

CUERPO
DEL
DERECHO CIVIL ROMANO

A DOBLE TEXTO, TRADUCIDO AL CASTELLANO DEL LATINO

PUBLICADO POR LOS HERMANOS

KRIEGL, HERMANN Y OSENBRÜGGEN

CON LAS VARIANTES DE LAS PRINCIPALES EDICIONES ANTIGUAS Y MODERNAS Y CON NOTAS DE REFERENCIAS

POR

D. ILDEFONSO L. GARCÍA DEL CORRAL

Licenciado en Derecho Civil y Canónico y en Filosofía y Letras
y Abogado de los Ilustres Colegios de Barcelona y Madrid

PRIMERA PARTE

INSTITUTA.—DIGESTO

BARCELONA

JAIME MOLINAS, EDITOR - CONSEJO DE CIENTO, N.º 287

1889

AL EXCELENTÍSIMO

Señor Don José Canalejas y Méndez

EX MINISTRO DE FOMENTO Y MINISTRO DE GRACIA Y JUSTICIA

A nadie mejor y con más títulos que á V., mi respetable y cariñoso amigo, puedo y debo dedicar esta traducción del «Corpus iuris civilis,» que hace ya muchos años dió origen á nuestras relaciones de amistad.

Habiéndome propuesto contribuir con ella así al estudio del derecho civil romano como á la defensa del foral español en las regiones en que de éste es supletorio el primero, creo que hay algo de común entre la grande y política obra realizada por el Ministro que ha refrendado la reforma del primitivo artículo décimoquinto del reciente «Código Civil español» y el fin que persigue el traductor del «Corpus iuris».

Acepte V., pues, esta dedicatoria en testimonio de modesta cooperación á su obra y de la buena y sincera amistad que á V. le profesa

Alfonso L. García del Corral

Barcelona, 20 de julio de 1889

ÍNDICE DEL TOMO PRIMERO

	<u>Páginas</u>
Dedicatoria.	VII
Prólogo.	XI
Índice alfabético de los títulos de la Instituta , del Digesto y del Código	XI

INSTITUTA

Proemio.	3
------------------	---

LIBRO PRIMERO

<u>Títulos</u>	
I.—De Iustitia et Iure (De la Justicia y del Derecho).	5
II.—De iure naturali, gentium et civili (Del derecho natural, de gentes, y civil).	6
III.—De iure personarum (Del derecho respecto á las personas).	8
IV.—De ingenuis (De los ingénuos).	8
V.—De libertinis (De los libertinos).	8
VI.—Qui et quibus ex causis manumittere non possunt (Quiénes y por qué causas no pueden manumitir).	10
VII.—De lege Furia Caninia sublata (De la derogación de la ley Furia Caninia).	11
VIII.—De iis, qui sui, vel alieni iuris sunt (De los que ó son dueños de sí, ó están bajo la potestad de otro).	11
IX.—De patria potestate (De la patria potestad).	12
X.—De nuptiis (De las nupcias).	12
XI.—De adoptionibus (De las adopciones).	15
XII.—Quibus modis ius potestatis solvitur (De qué maneras se disuelve el derecho de potestad).	16
XIII.—De tutelis (De las tutelas).	18
XIV.—Qui testamento tutores dari possunt (Quiénes pueden ser nombrados tutores en testamento).	19
XV.—De legitima agnatorum tutela (De la tutela legítima de los agnados).	20
XVI.—De capitis deminutione (De la disminución de cabeza).	20
XVII.—De legitima patronorum tutela (De la tutela legítima de los patronos).	21
XVIII.—De legitima parentum tutela (De la tutela legítima de los ascendientes).	22
XIX.—De fiduciaria tutela (De la tutela fiduciaria).	22
XX.—De Atiliano tutore et eo, qui ex lege Julia et Titia dabatur (Del tutor Atiliano y del que se daba por la ley Julia y Ticia).	22
XXI.—De auctoritate tutorum (De la autoridad de los tutores).	23
XXII.—Quibus modis tutela finitur (De qué modos se acaba la tutela).	24
XXIII.—De curatoribus (De los curadores).	24
XXIV.—De satisfatione tutorum et curatorum (De la satisfación de los tutores y de los curadores).	25
XXV.—De excusationibus tutorum et curatorum (De las excusas de los tutores y de los curadores).	26
XXVI.—De suspectis tutoribus et curatoribus (De los tutores y de los curadores sospechosos).	28

LIBRO SEGUNDO

I.—De rerum divisione (De la división de las cosas).	3
II.—De rebus incorporalibus (De las cosas incorpóreas).	3
III.—De servitutibus (De las servidumbres).	3
IV.—De usufructu (Del usufructo).	3
V.—De usu et habitatione (Del uso y de la habitación).	4
VI.—De usucapionibus et longi temporis possessionibus (De las usucapiones y de las posesiones de largo tiempo).	4
VII.—De donationibus (De las donaciones).	4
VIII.—Quibus alienare licet vel non (A quiénes es ó no lícito enajenar).	4
IX.—Per quas personas nobis acquiritur (Por qué personas se adquiere para nosotros).	4
X.—De testamentis ordinandis (De las formalidades para hacer los testamentos).	4
XI.—De militari testamento (Del testamento militar).	5
XII.—Quibus non est permissum facere testamentum (A quiénes no está permitido hacer testamento).	5
XIII.—De exheredatione liberorum (De la desheredación de los hijos).	5
XIV.—De heredibus instituendis (De la institución de herederos).	5
XV.—De vulgari substitutione (De la sustitución vulgar).	5
XVI.—De pupillari substitutione (De la sustitución pupilar).	5
XVII.—Quibus modis testamenta infirmantur (De qué modos se invalidan los testamentos).	6
XVIII.—De inofficioso testamento (Del testamento inoficioso).	6
XIX.—De heredum qualitate et differentia (De la cualidad y diferencia de los herederos).	6
XX.—De legatis (De los legados).	6
XXI.—De ademptione et translatione legatorum (De la revocación y de la transferencia de los legados).	7
XXII.—De lege Falcidia (De la ley Falcidia).	7
XXIII.—De fideicommissariis hereditatibus (De las herencias fideicomisarias).	7
XXIV.—De singulis rebus per fideicommissum relictis (De los objetos particulares dejados por fideicomisos).	7
XXV.—De codicillis (De los codicilos).	7

LIBRO TERCERO

I.—De hereditatibus, quae ab intestato deferuntur (De las herencias que se defieren <i>ab intestato</i>).	8
II.—De legitima agnatorum successione (De la sucesión legítima de los agnados).	8
III.—De senatusconsulto Tertulliano (Del senadoconsulto Tertuliano).	8
IV.—De senatusconsulto Orphitiano (Del senadoconsulto Orficiano).	8
V.—De successione cognatorum (De la sucesión de los cognados).	9
VI.—De gradibus cognationis (De los grados de cognación).	9
[VII.—De servili cognatione (De la cognación servil).	9
VII. (VIII).—De successione libertorum (De la sucesión de los libertos).	9
VIII. (IX).—De assignatione libertorum (De la asignación de los libertos).	9
IX. (X).—De bonorum possessionibus (De las posesiones de bienes).	9
X. (XI).—De acquisitione per arrogationem (De la adquisición por la adrogación).	9
XI. (XII).—De eo, cui libertatis causa bona addicuntur (De aquel á quien se hace adición de los bienes por causa de las manumisiones).	9
XII. (XIII).—De successione sublati, quae fiebant per bonorum venditionem et ex senatusconsulto Claudiano (De las sucesiones suprimidas, que tenían lugar por la venta de los bienes y en virtud	

Títulos	Páginas
del senadoconsulto Claudiano).	101
XIII. (XIV).—De obligationibus (De las obligaciones).	101
XIV. (XV).—Quibus modis re contrahitur obligatio (De qué maneras se contrae una obligación por la cosa).	102
XV. (XVI).—De verborum obligatione (De la obligación por palabras).	103
XVI. (XVII).—De duobus reis stipulandi et promittendi (De los coestipulantes y de los copromitentes).	104
XVII. (XVIII).—De stipulatione servorum (De las estipulaciones de los esclavos).	105
XVIII. (XIX).—De divisione stipulationum (De la división de las estipulaciones).	105
XIX. (XX).—De inutilibus stipulationibus (De las estipulaciones inútiles).	106
XX. (XXI).—De fideiussoribus (De los fiadores).	110
XXI. (XXII).—De literarum obligatione (De la obligación por escrito).	111
XXII. (XXIII).—De consensu obligatione (De la obligación por el consentimiento).	111
XXIII. (XXIV).—De emtione et venditione (De la compra y de la venta).	111
XXIV. (XXV).—De locatione et conductione (Del arrendamiento).	114
XXV. (XXVI).—De societate (De la sociedad).	115
XXVI. (XXVII).—De mandato (Del mandato).	117
XXVII. (XXVIII).—De obligationibus quasi ex contractu (De las obligaciones que nacen como de un contrato).	119
XXVIII. (XXIX).—Per quas personas nobis obligatio acquiritur (Por qué personas se adquiere para nosotros una obligación).	120
XXIX. (XXX).—Quibus modis obligatio tollitur (De qué modos se disuelve una obligación).	121

LIBRO CUARTO

I.—De obligationibus, quae ex delicto nascuntur (De las obligaciones que nacen de un delito).	124
II.—De vi bonorum raptorum (De la acción de los bienes arrebatados con violencia).	128
III.—De lege Aquilia (De la ley Aquilia).	129
IV.—De iniuriis (De las injurias).	132
V.—De obligationibus, quae quasi ex delicto nascuntur (De las obligaciones que nacen como de un delito).	134
VI.—De actionibus (De las acciones).	135
VII.—Quod cum eo, qui in aliena potestate est, negotium gestum esse dicatur (Qué negocio se dice que ha sido hecho con quien está bajo la potestad de otro).	144
VIII.—De noxalibus actionibus (De las acciones noxales).	146
IX.—Si quadrupes pauperiem fecisse dicatur (De si se dijese que un cuadrúpedo había causado daño).	148
X.—De iis, per quos agere possumus (De aquellos por medio de quienes podemos ejercitar una acción).	148
XI.—De satisfactionibus (De las fianzas).	149
XII.—De perpetuis et temporalibus actionibus, et quae ad heredes et in heredes transeunt (De las acciones perpétuas y de las temporales, y de las que pasan á los herederos y contra los herederos).	150
XIII.—De exceptionibus (De las excepciones).	151
XIV.—De replicationibus (De las réplicas).	153
XV.—De interdictis (De los interdictos).	154
XVI.—De poena temere litigantium (De la pena de los que litigan con temeridad).	157
XVII.—De officio iudicis (Del oficio del juez).	158
XVIII.—De publicis iudiciis (De los juicios públicos).	159
Tabla de los grados de cognación.	162

DIGESTO

Explicación de las principales abreviaturas.	166
Proemios.—De conceptione Digestorum (De la concepción del Digesto).	167
» —De confirmatione Digestorum (De la confirmación del Digesto).	177

PARTE PRIMERA

LIBRO PRIMERO

Titulos	Páginas
I.—De Iustitia et Iure (De la Justicia y del Derecho).	197
II.—De origine iuris et omnium magistratuum, et successionem prudentum (Del origen del derecho y de todas las magistraturas, y de la sucesión de los jurisconsultos).	199
III.—De legibus senatusque consultis et longa consuetudine (De las leyes y de los senadoconsultos y de la costumbre inmemorial).	209
IV.—De constitutionibus principum (De las constituciones de los príncipes)	212
V.—De statu hominum (Del estado de los hombres).	213
VI.—De his, qui sui vel alieni iuris sunt (De los que son dueños de sí, ó están bajo la potestad de otro).	216
VII.—De adoptionibus et emancipationibus et aliis modis, quibus potestas solvitur (De las adopciones y emancipaciones, y de otros modos por los que se disuelve la potestad).	219
VIII.—De divisione rerum et qualitate (De la división y cualidad de las cosas)	225
IX.—De Senatoribus (De los Senadores).	227
X.—De officio Consulis (Del cargo de Cónsul).	229
XI.—De officio Praefecti Praetorio (Del cargo de Prefecto del Pretorio).	230
XII.—De officio Praefecti Urbi (Del cargo de Prefecto de la Ciudad).	230
XIII.—De officio Quaestoris (Del cargo de Cuestor).	232
XIV.—De officio Praetorum (Del cargo de Pretor).	233
XV.—De officio Praefecti vigilum (Del cargo de Prefecto de los vigilantes)	233
XVI.—De officio Proconsulis et Legati (Del cargo de Procónsul y Legado).	234
XVII.—De officio Praefecti Augustalis (Del cargo de Prefecto Augusto).	238
XVIII.—De officio Praesidis (Del cargo de Presidente).	238
XIX.—De officio Procuratoris Caesaris vel Rationalis (Del cargo de Procurador del César, ó Contador).	242
XX.—De officio Iuridici (Del cargo de Jurídico).	243
XXI.—De officio eius, cui mandata est iurisdictio (Del cargo de aquel á quien se delegó jurisdicción).	243
XXII.—De officio Assessorum (Del cargo de Asesor).	244

LIBRO SEGUNDO

I.—De iurisdictione (De la jurisdicción).	245
II.—Quod quisque iuris in alterum statuerit, ut ipse eodem iure utatur (De que cada cual use del mismo derecho que hubiere establecido contra otro).	248
III.—Si quis ius dicenti non obtemperaverit (De si alguno no hubiere obedecido al juzgador).	250
IV.—De in ius vocando (De la citación á juicio).	250
V. (VI).—Si quis in ius vocatus non ierit, sive quis eum vocaverit, quem ex edicto non debuerit (De si el citado á juicio no hubiere comparecido, ó si alguien hubiere citado á quien según el Edicto no hubiere debido).	254
VI. (V).—In ius vocati ut eant, aut satis vel cautum dent (Que los citados á juicio comparezcan, ó den fianza ó caución)	255

Titulos	Páginas
VII.—Ne quis eum, qui in ius vocabitur, vi eximat (De que nadie exente por fuerza al que fuere citado á juicio).	255
VIII.—Qui satisfacere cogantur, vel iurato promittant, vel suae promissioni committantur (Quienes estén obligados á dar fianza, ó prometan con juramento, ó queden atenidos á su promesa).	257
IX.—Si ex noxali causa agatur, quemadmodum cavetur (De qué modo se dá caución, si se procediera por causa noxal).	261
X.—De eo, per quem factum erit, quo minus quis in iudicio sistat (De aquel por quien se hubiere hecho de modo que otro no se presente en juicio).	262
XI.—Si quis cautionibus in iudicio sistendi causa factis non obtemperaverit (De si alguno hubiere faltado á las cauciones dadas de presentarse en juicio).	263
XII.—De feriis et dilationibus et diversis temporibus (De los días feriados, de las dilaciones y de los diversos tiempos).	268
XIII.—De edendo (De la producción en juicio).	270
XIV.—De pactis (De los pactos)	275
XV.—De transactionibus (De las transacciones).	291

LIBRO TERCERO

I.—De postulando (Del abogar).	297
II.—De his, qui notantur infamia (De los que son tachados de infamia).	300
III.—De procuratoribus et defensoribus (De los procuradores y defensores).	307
IV.—Quod cuiusunque universitatis nomine, vel contra eam agatur (De cuando se demande en nombre de una corporación ó contra ella).	321
V.—De negotiis gestis (De la gestión de negocios).	323
VI.—De calumniatoribus (De los calumniadores).	339

LIBRO CUARTO

I.—De in integrum restitutionibus (De las restituciones por entero).	341
II.—Quod metus causa gestum erit (De lo que se hubiere hecho por causa de miedo).	342
III.—De dolo malo (Del dolo malo).	351
IV.—De minoribus vigintiquinque annis (De los menores de veinticinco años).	360
V.—De capite minutis (De los disminuidos de cabeza).	378
VI.—Ex quibus causis maiores vigintiquinque annis in integrum restituuntur (Por qué causas son restituidos por el todo los mayores de veinticinco años).	380
VII.—De alienatione iudicii mutandi causa facta (De la enajenación hecha con el objeto de variar el juicio).	391
VIII.—De receptis, qui arbitrium receperunt, ut sententiam dicant (De las personas propuestas, que aceptaron arbitraje para pronunciar sentencia).	394
IX.—Nautae, caupones, stabularii ut recepta restituant (Que los marineros, venteros y mesoneros restituyan las cosas de que se hubieren encargado).	409

PARTE SEGUNDA

LIBRO QUINTO

I.—De iudiciis et ubi quisque agere vel conveniri debeat (De los juicios, y en dónde cada cual deba demandar ó ser demandado).	415
--	-----

II.—De inofficioso testamento (Del testamento inoficioso).	430
III.—De hereditatis petitione (De la petición de la herencia).	441
IV.—Si pars hereditatis petatur (De si se pidiera parte de la herencia).	462
V.—De possessoria hereditatis petitione (De la petición posesoria de la herencia).	465
VI.—De fideicommissaria hereditatis petitione (De la petición fideicomisaria de la herencia).	466

LIBRO SEXTO

I.—De rei vindicatione (De la reivindicación).	466
II.—De Publiciana in rem actione (De la acción real Publiciana).	482
III.—Si ager vectigalis, id est emphyteuticarius, petatur (De si se reclamara un campo vectigal, esto es, enfiteuticario).	487

LIBRO SÉPTIMO

I.—De usufructu et quemadmodum quis utatur fruatur (Del usufructo y de cómo debe uno usar y disfrutar).	487
II.—De usufructu accrescendo (Del derecho de acrecer en el usufructo).	508
III.—Quando dies usufructus legati cedat (Cuándo comienza á correr el término del legado de usufructo).	511
IV.—Quibus modis usufructus vel usus amittitur (De qué modo se pierde el usufructo ó el uso).	512
V.—De usufructu earum rerum, quae usu consumuntur vel minuuntur (Del usufructo de las cosas que se consumen ó se disminuyen por el uso).	518
VI.—Si usufructus petatur, vel ad alium pertinere negetur (Si se pidiese el usufructo, ó se negase que pertenezca á otro).	520
VII.—De operis servorum (Del trabajo de los esclavos).	523
VIII.—De usu et habitatione (Del uso y de la habitación).	523
IX.—Usufructuarius quemadmodum caveat (De qué modo debe dar caución el usufructuario).	529

LIBRO OCTAVO

I.—De servitutibus (De las servidumbres).	532
II.—De servitutibus praediorum urbanorum (De las servidumbres de los predios urbanos).	535
III.—De servitutibus praediorum rusticorum (De las servidumbres de los predios rústicos).	544
IV.—Communia praediorum tam urbanorum, quam rusticorum (Servidumbres comunes á los predios, tanto urbanos, como rústicos).	552
V.—Si servitus vindicetur, vel ad alium pertinere negetur (De si se vindicara una servidumbre, ó se negase que pertenezca á otro).	556
VI.—Quemadmodum servitutes amittuntur (De qué modo se pierden las servidumbres).	564

LIBRO NOVENO

I.—Si quadrupes pauperiem fecisse dicatur (De si se dijera que un cuadrúpedo había causado daño).	569
II.—Ad legem Aquiliam (Comentarios á la ley Aquilia).	571
III.—De his, qui effuderint vel deiecerint (De los que derramaren ó arrojaran alguna cosa).	592
IV.—De noxalibus actionibus (De las acciones noxales).	596

LIBRO DÉCIMO

Titulos	Páginas
I.—Finium regundorum (Del deslinde).	607
II.—Familiae erciscundae (De la partición de herencia).	610
III.—Communi dividundo (De la división de cosa común).	628
IV.—Ad exhibendum (De la acción de exhibición).	638

LIBRO UNDÉCIMO

I.—De interrogationibus in iure faciendis et interrogatoriis actionibus (De las preguntas que han de hacerse en derecho y de las acciones interrogatorias).	646
II.—De quibus rebus ad eundem iudicem eatur (Por qué cosas se recurre á un mismo juez).	652
III.—De servo corrupto (De la corrupción de esclavo).	652
IV.—De fugitivis (De los fugitivos).	657
V.—De aleatoribus (De los jugadores de azar).	658
VI.—Si mensor falsum modum dixerit (De si el medidor hubiere declarado una medida falsa).	659
VII.—De religiosis, et sumtibus funerum, et ut funus ducere liceat (De los lugares religiosos, y de los gastos de funerales, y de que sea lícito llevar á enterrar).	661
VIII.—De mortuo inferendo et sepulcro aedificando (De enterrar un muerto y de construir un sepulcro).	672

PARTE TERCERA

LIBRO DUODÉCIMO

I.—De rebus creditis, si certum petatur, et de condictione (De las cosas prestadas, de si se pidiere cosa cierta, y de la condicción)..	675
II.—De iureiurando sive voluntario, sive necessario, sive iudiciali (Del juramento, ó voluntario, ó necesario, ó judicial)..	686
III.—De in litem iurando (Del juramento para el litigio).	697
IV.—De condictione causa data causa non secuta (De la condicción de lo dado por causa que no se verificó).	699
V.—De condictione ob turpem vel iniustam causam (De la condicción por causa torpe ó injusta)..	704
VI.—De condictione indebiti (De la condicción de lo no debido).	706
VII.—De condictione sine causa (De la condicción de lo que no tiene causa)..	721

LIBRO DÉCIMO TERCERO

I.—De condictione furtiva (De la condicción de cosa hurtada).	723
II.—De condictione ex lege (De la condicción derivada de la ley).	726
III.—De condictione triticiaria (De la condicción triticiaria)..	727
IV.—De eo, quod certo loco dari oportet (De lo que se debe dar en lugar determinado)..	728
V.—De pecunia constituta (De la constitución de dinero para pagar).	731
VI.—Commodati, vel contra (De la acción de comodato, directa ó contraria).	737
VII.—De pignoratitia actione, vel contra (De la acción pignoratitia, directa ó contraria).	746

LIBRO DÉCIMO CUARTO

I.—De exercitoria actione (De la acción ejercitoria).	757
II.—De lege Rhodia de iactu (De la ley Rodia sobre el lijero).	762

Títulos	Páginas
III.—De institoria actione (De la acción institoria).	766
IV.—De tributoria actione (De la acción tributoria).	773
V.—Quod cum eo, qui in aliena potestate est, negotium gestum esse dicetur (De la gestión de negocios que se dijere haberse hecho con el que está en ajena potestad).	778
VI.—De senatusconsulto Macedoniano (Del senadoconsulto Macedoniano).	780

LIBRO DÉCIMO QUINTO

I.—De peculio (Del peculio).	785
II.—Quando de peculio actio annalis est (Cuándo es de un año la acción de peculio).	806
III.—De in rem verso (De la acción por lo que se convirtió en provecho de otro).	808
IV.—Quod iussu (De la acción de lo que se hizo por mandato).	816

LIBRO DÉCIMO SEXTO

I.—Ad senatusconsultum Velleianum (Comentarios al senadoconsulto Velleiano).	817
II.—De compensationibus (De las compensaciones).	828
III.—Depositum vel contra (De la acción de depósito, directa ó contraria).	831

LIBRO DÉCIMO SÉPTIMO

I.—Mandati vel contra (De la acción de mandato, directa ó contraria).	844
II.—Pro socio (De la acción de sociedad).	868

LIBRO DÉCIMO OCTAVO

I.—De contrahenda emtione, et de pactis inter emptorem et venditorem compositis, et quae res venire non possunt (De la contratación de la compra, de los pactos concertados entre el comprador y el vendedor, y de las cosas que no pueden ser vendidas).	888
II.—De in diem addicione (De la adicción á día).	906
III.—De lege commissoria (Del pacto de la ley comisoria).	911
IV.—De hereditate vel actione vendita (De la venta de la herencia ó de su acción).	913
V.—De rescindenda venditione, et quando licet ab emtione discedere (De la rescisión de la venta, y de cuándo es lícito apartarse de la compra).	919
VI.—De periculo et commodo rei venditae (Del riesgo y del beneficio de la cosa vendida).	922
VII.—De servis exportandis, vel si ita mancipium venierit, ut manumittatur, vel contra (De la venta de esclavos para que se destierren, ó de si el esclavo fuere vendido para que sea manumitido, ó al contrario).	927

LIBRO DÉCIMO NOVENO

I.—De actionibus empti et venditi (De las acciones de compra venta).	929
II.—Locati, conducti (De la locación, y de la conducción).	950
III.—De aestimatoria (De la acción estimatoria).	971
IV.—De rerum permutatione (De la permuta de cosas).	971
V.—De praescriptis verbis et in factum actionibus (De las acciones <i>praescriptis verbis</i> , y por el hecho).	972